

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 28 oktober 1971

Commission siégeant sectionsréunies  
 Séance du 28 octobre 1971

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter-président  
 Présents

Monsieur [REDACTED] vice-président

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] vast lid

de heren [REDACTED]  
 plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED]  
 membres effectifs

Wvd. secretaris : de heer [REDACTED], wvd. adviseur

Secrétaire ff. : Monsieur [REDACTED], conseiller.

N. 3199.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

Gelet op het verzoek van  
 8 februari 1971 waarbij de heer  
 W.D.F. ALENUS, op het ogenblik der feiten  
 adviseur bij de Dienst voor Ontwikkelings-  
 samenwerking, bij de Vaste Commissie voor  
 Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht heeft  
 ingediend tegen het in het Frans gesteld  
 telegram van 7 januari 1969, dat volgens  
 verzoeker alleen over hemzelf handelt en  
 waarbij de minister van Ontwikkelings-  
 samenwerking aan de ambassadeur van  
 België in Burundi zijn beslissing mededeelt  
 dat de zending van verzoeker in dit land  
 een einde neemt, op de datum waarop hij de  
 Rwandese grens overschrijdt;

Vu la requête du 8 février 1971,  
 par laquelle Monsieur W.D.F. ALENUS, au  
 moment des faits conseiller à l'Office de  
 Coopération au Développement, a saisi la  
 Commission permanente de Contrôle linguis-  
 tique (C.P.C.L.) d'une plainte contre un  
 télégramme du 7 janvier 1969, rédigé en  
 langue française, lequel, aux dires du  
 requérant, n'aurait trait qu'à lui-même et  
 par lequel le ministre de la Coopération au  
 Développement communique à l'Ambassadeur de  
 Belgique au Burundi sa décision de mettre  
 fin à la mission du requérant dans ledit  
 pays à la date à laquelle il passerait la  
 frontière ruandaise;

Gelet op het feit dat de verzoeker de V.C.T. tevens vroeg de nietigverklaring van de gewraakte handeling bij de bevoegde overheden te vorderen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat verzoeker op de Nederlandse taalrol is ingeschreven; dat hij belast was met een zending in Burundi, waar hij was aangesteld tot directeur van het Centrum voor Ontwikkelingssamenwerking te Gitega;

Overwegende dat de regering van Burundi, die gebruik maakt van de Franse taal voor administratieve aangelegenheden, op 10 december 1968 de wens uitdrukte dat aan het verblijf van verzoeker in dit land een einde zou worden gemaakt;

Overwegende dat alle brieven, nota's en telegrammen die werden gewisseld tussen de minister van Ontwikkelingssamenwerking en de ambassadeur van België in Burundi met betrekking tot de terugroeping van verzoeker, in het Frans zijn gesteld;

Overwegende dat het gewraakte telegram van 7 januari 1969, gericht aan de ambassadeur, eveneens in het Frans is gesteld; dat nochtans de ambassadeur de beslissing van de minister dd. 13 december 1968 bij een in het Nederlands gestelde brief dd. 23 december 1968, officieel ter kennis heeft gebracht van verzoeker; dat die brief tevens instructies verstrekte voor de terugkeer van verzoeker naar België;

Vu le fait que le requérant a demandé en outre à la C.P.C.L. de poursuivre auprès des autorités compétentes l'annulation de l'acte incriminé;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que le requérant est inscrit au rôle linguistique néerlandais; qu'il était chargé d'une mission au Burundi, où il était désigné en qualité de directeur du Centre de Coopération au Développement à Gitega;

Considérant que le gouvernement du Burundi qui fait usage de la langue française pour des affaires d'ordre administratif, a exprimé, le 10 décembre 1968, le voeu de voir mettre fin au séjour de l'intéressé dans le pays en cause;

Considérant que tous télégrammes, lettres et notes échangés entre le ministre de la Coopération au Développement et l'Ambassadeur de Belgique au Burundi et relatifs au rappel du requérant sont rédigés en français;

Considérant que le télégramme incriminé du 7 janvier 1969, adressé à l'Ambassadeur est également rédigé en français; que l'Ambassadeur a cependant communiqué officiellement au requérant, par une lettre du 23 décembre 1968, rédigée en langue néerlandaise, la décision du ministre, en date du 13 décembre 1968; que cette lettre contenait en outre des instructions en vue du retour de l'intéressé en Belgique;

Overwegende dat het kwestieuze telegram niet alleen handelt over verzoeker, maar tevens de aanduiding regelt van zijn opvolger, met name de ambtsaanvaarding van de heer HENON, die ingeschreven is op de Franse taalrol;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 39, § 1 van de S.W.T., dat verwijst naar artikel 17, § 1, in de centrale diensten de zaken die een ambtenaar betreffen, in binnendienst moeten worden behandeld in de taal van die ambtenaar; dat, wanneer de zaak niet gelocaliseerd of localiseerbaar is, niet door een particulier is ingediend of geen ambtenaar van de dienst betreft, de ambtenaar aan wie de zaak is opgedragen, ze moet behandelen in de taal van de rol waartoe hij behoort;

Overwegende dat, op het stuk van de betrekkingen van een centrale dienst met een buitenlandse dienst, geen enkel artikel van de S.W.T. deze kwestie uitdrukkelijk heeft geregeld, evenmin trouwens als voor de betrekkingen tussen de centrale diensten onderling; dat echter uit de geest en de algemene inrichting van de S.W.T. moet worden afgeleid dat ook voor die betrekkingen de taalrol bepalend is wanneer het gaat om zaken die een bepaald personeelslid aanbelangen (cfr. advies nr. 3062 van 17 december 1970);

Overwegende dat, naar luid van artikel 47, § 1 van de S.W.T., ter behandeling in binnendienst van de in België gelocaliseerde of localiseerbare zaken, zonedé voor de verslagen die zij dienaangaande richten aan de centrale diensten, de buitenlandse diensten onderworpen zijn aan dezelfde regeling als die centrale diensten; dat in de andere gevallen de behandelende ambtenaar de taal gebruikt van de rol waartoe hij behoort;

Considérant que le télégramme en cause ne concerne pas uniquement le requérant, mais règle également la désignation de son successeur, à savoir l'entrée en fonctions de Monsieur HENON qui est inscrit au rôle linguistique français;

Considérant que conformément à l'article 39, §1er des L.L.C., qui contient un renvoi à l'article 17, §1er, dans les services centraux, les affaires qui ont trait à un agent sont traitées dans la langue de cet agent; que lorsque l'affaire n'est ni localisée ni localisable, n'est pas introduite par un particulier ou ne concerne pas un agent du service, le fonctionnaire auquel elle est confiée la traite dans la langue du rôle auquel il appartient;

Considérant que pour ce qui concerne les rapports entre un service central et un service à l'étranger, aucun article des L.L.C. n'a réglé expressément cette question, pas plus d'ailleurs que les rapports des services centraux entre eux; que, toutefois, il doit être déduit de l'esprit et de l'économie générale des L.L.C. que, pour ces rapports également, le rôle linguistique est déterminant quand il s'agit d'affaires concernant un agent déterminé (cfr. avis n°3062 du 17 décembre 1970);

Considérant qu'aux termes de l'article 47, §1er des L.L.C., pour l'instruction en service intérieur des affaires localisées ou localisables en Belgique, ainsi que pour les rapports qu'ils adressent à ce sujet aux services centraux, les services établis à l'étranger sont soumis aux mêmes règles que ces services centraux; que dans les autres cas le fonctionnaire traitant utilise la langue du rôle auquel il appartient;

Overwegende dat in het eerste gedeelte van die paragraaf de regeling wordt vastgelegd die toepasselijk is op de in België gelocaliseerde of localiseerbare zaken en onmiddellijk daarop de "andere gevallen" worden geregeld; dat de ratio legis van die bepaling echter klaar tot uiting komt in het amendement dat door de heren DEWULF en DETIEGE werd ingediend (doc. Kamer, 1961-1962, nr. 331/33) en in de verklaring die de minister van Binnenlandse Zaken hierop als antwoord verstrekte tijdens de bespreking in openbare vergadering van de Kamer (Parl. Hand. van 11 juli 1963, p. 61); dat hieruit blijkt dat de regeling van de buitenlandse diensten op dit stuk dezelfde is als wat voor de centrale diensten is bepaald;

Overwegende derhalve dat ook de buitenlandse diensten, wanneer het gaat om een ambtenaar van de dienst, de taal van diens taalrol moeten gebruiken in hun binnendienst en in de verslagen die zij dienaangaande aan de centrale diensten richten;

Overwegende dat ook de Raad van State er in verschillende arresten (cfr. nr. 11.796 van 28 september 1966 en nrs. 12.526 - 12.527 van 13 januari 1967) heeft op gewezen dat uit de artikelen 39, § 1 en 17, § 1, B 1<sup>o</sup>, van de S.W.T. de verplichting volgt om een ambtenarenzaak als een zaak van intern bestuur volledig in de taal van de ambtenaar af te handelen;

Om deze redenen, besluit de verenigde vergadering van de afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eenparig volgend advies uit te brengen :

Considérant que la première partie dudit paragraphe définit le régime applicable aux affaires localisées ou localisables en Belgique, et qu'ensuite, il passe immédiatement au régime des "autres cas"; que la ratio legis de cette disposition ressort clairement de l'amendement introduit par MM. DEWULF et DETIEGE (doc. Chambre 1961-1962 n°331/33) et de la déclaration faite en guise de réponse par Monsieur le ministre de l'Intérieur au cours de la discussion en séance publique de la Chambre (Annales Parlementaires du 11 juillet 1963, p. 61); qu'il en ressort que le régime, en cette matière, des services à l'étranger est identique à celui qui est prévu pour les services centraux;

Considérant, dès lors, que les services à l'étranger, lorsqu'il s'agit, d'un agent du service, sont également tenus d'utiliser la langue du rôle linguistique de l'intéressé tant en service intérieur que dans les rapports qu'ils adressent à ce sujet aux services centraux;

Considérant que le Conseil d'Etat dans plusieurs arrêts (cfr. n°11.796 du 28 septembre 1966 et n°12.526 - 12.527 du 13 janvier 1967) a également souligné que les articles 39, §1er et 17, §1er B, 1<sup>o</sup> imposent l'obligation, quand il s'agit d'une affaire concernant un agent, de la traiter intégralement dans la langue de l'agent, en tant qu'affaire d'administration interne;

Par ces motifs, la Commission permanente de Contrôle linguistique, siégeant sections réunies, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk doch ongegrond wat de gewraakte akte betreft. Het telegram van 7 januari 1969 dat niet alleen handelt over de terugkeer van verzoeker maar ook over de ambtsaanvaarding van zijn opvolger die tot de Franse taalrol behoort, is overeenkomstig de artikelen 39, § 1 en 17, § 1, B 3°, gesteld in de taal van de ambtenaar aan wie de zaak werd toevertrouwd.

Artikel 2.- De beslissing van de minister van Ontwikkelingssamenwerking, die bij brief van 13 december 1968 aan de ambassadeur werd medegedeeld, is daarna door de ambassadeur zelf in het Nederlands aan verzoeker betekend bij brief van 23 december 1968. Die betekening is in overeenstemming met de S.W.T.

Artikel 3.- De verslagen, brieven en telegrammen, gewisseld tussen de minister van Ontwikkelingssamenwerking en de ambassadeur te Burundi, die enkel ten doel hadden de reeds genomen beslissing uit te voeren, dienden, ter eenre zijde op grond van de artikelen 39 en 17, ter andere zijde krachtens artikel 47 van de S.W.T., gesteld te zijn in de taal van de betrokken ambtenaar, d.i. in het Nederlands. De aandacht van de bevoegde ministers wordt erop gevestigd dat in de toekomst zowel de centrale als de buitenlandse diensten zich dienen te schikken naar de voorschriften van artikel 39, § 1 en van artikel 47, § 1 van de S.W.T.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker, aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking en aan de minister van Buitenlandse Zaken.

Article 1er.- La requête est recevable mais non fondée en ce qui concerne l'acte incriminé. Le télégramme du 7 janvier 1969 qui ne se rapporte pas uniquement au retour du requérant mais concerne également l'entrée en fonctions de son successeur qui appartient au rôle linguistique français a été rédigé, conformément aux articles 39, §1er et 17, §1er, B 3°, dans la langue de l'agent à qui l'affaire a été confiée.

Article 2. - La décision du ministre de la Coopération au Développement, notifiée à l'Ambassadeur par lettre du 13 décembre 1968, a été signifiée ultérieurement au requérant, en langue néerlandaise, par l'Ambassadeur lui-même, par lettre du 23 décembre 1968. Cette notification est conforme aux L.L.C.

Article 3. - Les rapports, lettres et télégrammes échangés entre le ministre de la Coopération au Développement et l'Ambassade au Burundi qui ne visaient qu'à mettre à exécution la décision déjà intervenue, devaient sur base des articles 39 et 17 d'une part, en vertu de l'article 47 des L.L.C. d'autre part, être rédigés dans la langue de l'agent intéressé, c.à.d. en néerlandais. L'attention des ministres compétents est attirée sur ce que les services centraux comme les services à l'étranger doivent se conformer, à l'avenir, aux prescriptions de l'article 39, §1er et de l'article 47, §1er des L.L.C.

Article 4. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, au ministre de la Coopération au Développement et au ministre des Affaires Etrangères.

Artikel 5.- Overeenkomstig de bepalingen van artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. worden beide ministers verzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Article 5. - Conformément aux dispositions de l'article 61, §3, 2ème alinéa des L.L.C. les deux ministres sont invités à faire part à la Commission permanente de Contrôle linguistique de la suite qui aura été réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 28 oktober 1971.

Fait à Bruxelles, le 28 octobre 1971.

DE WND. SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE FF.

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

